

## Fechas Especiales

### **Diciembre 2003**

- 31 Aniversario Igl IEU pr Rafael Bordón, Misión Tacaaglé, FSA  
31 Casamiento Emilce C. Sarabia y Gallardo Silva, Igl Cuadrangular, Bº Nam Qom, L 68, FSA  
30 dic - 04 enero Movimiento de alabanza y campaña a/c Felix Estrada (de Santa Fe) Igl IEU,  
pr Renato López, Pje. El Zanjón, Lote 676, Miraflores, CHA

### **Enero 2004**

- 01 Año Nuevo, Ig. pr. Valentín García, Pje La Goma, Raíces Chaqueñas, CH.  
01 Fiesta Año Nuevo, Igl V.C., pr Marcelino Gómez, BºToba, Lote 14, C 24 e/ 33 y 35,  
Sáenz Peña, CHA  
01 Aniversario Igl Fe y Esperanza, pr Robustiano Medina, Col. La Primavera, FSA  
01 Marcha espiritual, Igl. Senda de los Justos, pr. Mariano Delfino, Maradona 6221, Rosario, Sta Fe  
15-16 Campaña, y...  
17 3º Festival Regional de Música Cristiana, Igl Cuad. pr Emilio Ruiz, Chacra 108, J.J.Castelli, CHA  
20 Aniversario Igl Cuadrangular, pr. Benjamín Leiva, Barrio Villa Luisa, Resistencia, CHA  
20 al 24 Movimiento, y...  
25 aniversario Iglesia Cuadrangular, pr. Benjamin Leiva, Villa Luisa, Resistencia, CHA  
24 Casamiento Ana Asencio y Jorge Torres, Igl IEU pr Tiburcio Romero, Garzón 4351 Rosario Sta.Fe

### **Febrero**

- 06 al 08 Aniversario, Igl IEU, pr. Cirilo Aranda, Quinta 12, J.J. Castelli, CHA  
20 Casamiento Liliana Blanco y Ronaldo Arrua, Igl Cuadrangular, pr Olegario Aguirre,  
Bº María Inmaculada, Resistencia, CHA  
21 Boda de plata (25 años) Benjamín Segundo y Gedarda Asencio, Igl IEU pr Tiburcio Romero,  
Garzón 4351, Rosario, Sta Fe  
22 Aniversario Igl. Cuadrangular, pr. Paulino Alvarez, Mala' Lapel (San Carlos), FSA  
22 Aniversario Igl pr Hilario Sogoincai, Mz 49 Lote Rural 8 biz, Bo Rep Argentina, Fsa, FSA

### **Marzo**

- 07 Aniversario IEU Juan Machagaik, Col La Primavera, Laguna Nainneck, FSA  
14 Aniversario Igl IEU pr Aniceto López, Bº Nam Qom Remanso, Lote 68, FSA  
24 Movimiento de alabanza a/c Victorino Vega, IEU pra Antonia Fonda, Col La Primavera, Fsa  
27 Casamiento Andrés B. Camacho y Evangelina Fonda, y...  
28 Aniversario IEU pra Antonia Fonda, Col La Primavera, Laguna Blanca, FSA  
28 marzo al 4 abril Campaña de Alabanza a/c Miguel Velásquez, y...  
04 abril aniversario Igl IEU pr Quico Sánchez, Misión Tacaaglé, FSA  
31 marzo al 04 abril Movimiento, y...  
05 abril aniversario, Igl Evan. Pentecostal Autóctona, pr Hipólito César, Col Aborigen Chaco,  
Lote 38 sur, Quitilipi, CHA

### **Abril**

- 05 Aniv. Igl Ev. Pentecostal Autóctona, pr Hipólito César, Col Abor. Chaco, L 38 sur, Quitilipi, CHA  
11 Aniversario Igl, Cuadrangular, pr Arcadio Castorino, Misión Tacaaglé, FSA  
19 Aniversario Igl pr Zenón Polí, Col La Primavera, Laguna Blanca, FSA

# Qad'aqtaxanaxanec

## Nuestro Mensajero

Año 48, N° 1

enero, febrero, marzo de 2004



*“Un pueblo que no respeta y no valora a sus ancianos  
es como un árbol sin raíces.”*



## Frases de la tercera edad

(sabiduría o experiencia de la vida)

- seleccionado por Gustavo Pereyra  
Casilla AIPO 1, Mz.3, J.J. Castelli, Chaco

“En los años de tu vejez  
tal vez puedas encontrarte  
con el Dios a quien buscaste  
en tu juventud.”

— o —

“El vino añejo es más sabroso.  
El hombre anciano más sabio.”

— o —

“Si prestas atención  
descubrirás en el anciano  
a un niño sabio.”

“La flor que perdió sus pétalos  
prepara el fruto.  
Cuando caen los pétalos  
de tus años jóvenes,  
comienza el fruto  
de la persona que madura.”

— o —

“Los frutos bien madurados  
son los más sabrosos.  
Los años de tu madurez  
pueden ser los más llenos de  
sabiduría.”

**Qad'aqtanaxanec** es un servicio de los fraternales del Equipo Menonita. Queremos servir a todas las iglesias indígenas como una ayuda en hacer la obra de Dios. Se lo envía a todos los pastores y/o congregaciones indígenas que quieren recibirlo.

**Qad'aqtanaxanec**, se edita cuatro veces por año según las posibilidades y los fondos disponibles. Los gastos de impresión y envío (\$ ,20 cada ejemplar) se pagan con ofrendas, mayormente de iglesias menonitas en Norteamérica.

Se incluyen a pedido algunos informes y avisos como servicio de difusión. El contenido es de exclusiva responsabilidad de los autores de los pedidos.

Invitamos a que nos entreguen testimonios, anuncios, o estudios bíblicos escritos por hermanas o hermanos indígenas para considerar su futura publicación. Pueden ser escritos en castellano o en un idioma indígena, con un breve resumen traducido al castellano.

Las fechas para publicar en el próximo **Qad'aqtanaxanec**, para los meses de abril, mayo, y junio del 2004 pueden entregar o mandar **antes del 1º de marzo de 2004** a:

**Luis Acosta**, Sup.Palmira 848, 3700 Sáenz Peña, Chaco, o a:

**Willi y Berta Horst**, , C.C. 49, 3600, Formosa, o a:

**Quito y Ana Kingsley**, C.C. 49, 3600, Formosa.

## Celebración de Cumpleaños

### Diciembre 2003

31 Silvestre Sancaí, Igl IEU pr Quico Sánchez, Misión Tacaaglé, FSA

31 Carlos Delfino, Igl. Senda..., pr Mariano Delfino, Dr. Maradona 6221, Rosario, STA FE

### Enero 2004

02 Jorge Cantero, Iglesia de Dios, pr Miguel Lencina, Colonia Maipú, La Leonesa, CHA  
06-07 Movimiento, y...

08 Roberto Divas, IEU, pr Marcelo Divas, El Simbolar, El Espinillo, CHA

10 Silvana P. Reynoso, Igl Cuadrangular Centro, pr Juan Marino, Bmé de las Casas, FSA

11 Emilio Pellegrini, Igl pr Juan Machagaic, Col La Primavera, FSA

15 Emilio Pellegrini, Igl pr Benjamín Jara, Barrio Toba, Clorinda, FSA

15 Juan Romero, IEU pr Benjamín Jara, Barrio Toba, Clorinda, FSA

18 Quince, Sonia B. Polí, Igl pr Zenón Polí, Col La Primavera, FSA

31 Ignacio Torres, Igl Cuadrangular, San Martín Dos, FSA

### Febrero 2004

01 Quince, Ofelia Alonzo, Igl pr L. Elidi, Col La Primavera, FSA

28 Gabriel Esteban, Igl pr Roberto Queloni, Villa del Rosario, FSA

### Marzo 2004

06 Quince, María J. Díaz, IEU pr Juan Machagaic, Col La Primavera, Laguna Naineck, FSA

07 Juan López, pr. Iglesia Evangélica Pentecostal. Autóctona, La Pampita, Quitilipi, CHA

07 Florindo Vallejo, Igl. Nazareno pr Dionisio Casona, Col Lag Gobernador, Misión Laishí, FSA

14 Graciela Medina, Igl V. Celestial, Bº Toba, Lote 14, C 24 e/ 33 y 35, Sáenz Peña, CH

20 Mariela N. Tapiceno, Igl pr Basilio Docoysi, San Antonio, Misión Laishí, FSA

27 Dosantos Siroqui, Igl pr Quico Sánchez, Misión Tacaaglé, FSA

### Abril 2004

21-23 Aniversario Igl Árbol de Vida, Bº Alianza, Quinta 99, Tres Isletas, CHA

## Fallecimientos: 2003

mayo 03 Flora Troncoso, IEU, Berna, Santa Fe

mayo 03 Pastor Tanito Leiva, El Colchón, CHA

junio 03 Julian Delgado, IEU, Gral. San Martín, CHA

junio 03 Aldo Aguirre, Asamblea Cristiana, Fontana, CHA

junio 03 Luis Sosa, Bartolomé de las Casas, FSA

2003 Zacarías Pereyra, Bartolomé de las Casas, FSA

2003 Aurelio Maciel, Bartolomé de las Casas, FSA

2003 Clementino Mendoza, Bartolomé de las Casas, FSA

*qai'añii ca huetangui ca qadquia'axaquii , yaqto' 'enauac da qui'itta camayi"*  
 Cuando ustedes den sus limosnas, deben dar lo que está adentro de vuestros platos, y así todo quedará limpio. Pues el sentido que dan las dos versiones de "tener, dentro" no es explícito sino implícito. En este caso el traductor, junto con el consultor, ponen de manifiesto una aclaración acerca de dónde está ubicada la limosna: "de vuestros platos". Otras traducciones dan a entender de lo que está dentro del corazón. Pues se trata de una difícil traducción del original y que en la nota general de sugerencias pone: "oscuro". *Yapogueñi da naigui. No se trata de una opción o de forzar una traducción sino de hallar una idea más cercana a la realidad de los posesivos, de todo lo que se posee. Lo que hay, existe. La pregunta es: ¿dónde está?, ¿dentro de qué?. La respuesta es: "dentro del plato".*

**b. Ejemplo no implícito: Mensaje en la sinagoga y la expulsión de los demonios.**

*Marcos 1:39. "Y predicaba en las sinagogas de ellos en toda Galilea, y echaba fuera los demonios."*

*Nachi dapaxaguenataxaatapoigui ana laponaxaqui na judiopi yi 'alhua Galilea, qataq ñi'ottapeguc na le'ec leguemaxaic na shiñaxuapi.*

*Los traductores indígenas del Paraguay tradujeron Marcos 1.39 de la siguiente forma: "anunciando el mensaje en las sinagogas, expulsando los demonios de las sinagogas." Los traductores estaban influenciados por sus propios conceptos de considerar que los demonios o espíritus malos siempre habitan en lugares específicos: montes, cuevas, árboles, cementerios, y no se dieron cuenta de que los demonios en los Evangelios vivían en las personas. El traductor toba junto con el lingüista tradujo así: "qataq ñi'ottapeguc na le'ec leguemaxaic na shiñaxuapi" "y echaba los demonios de la gente". Porque los demonios residían en la gente.*

**6 - El algarrobo, chauchas - Amap.**

Para nosotros los tobas y para otras etnias, el algarrobo es una base de alimentación y bebida, cuando hay algarroba hay comida.

En cambio, en la cultura hebrea no es tan así, pues en la parábola del hijo prodigo dice: Lucas 15: 11-32. "una gran hambre", "gran escasez de comida" y el joven "tenía ganas de llenarse con las algarrobas que comían



## ¿Puedo estar en el culto?



Vino un día un hermano a nuestra casa para saludarnos.

Después de un rato de conversación, él dijo:

-Hermanos, nuestras hijas quieren ir siempre al culto, y también en sus días de menstruación. ¿Qué debo decirles? A veces se bañan y se van.

-¿En cuáles textos de la Biblia se basa la costumbre? -le pregunté.

-No sé. No sé de ninguno. Es nuestra costumbre -él contestó.

Algunas mujeres creyentes se preguntan si podrían estar en el culto durante sus días de menstruación. Otras se van sin decir nada y enseñan a sus hijas a hacer lo mismo. Otras siempre se quedan en casa durante esos días y enseñan a sus hijas a hacer lo mismo.

En un Círculo Bíblico les invité a las hermanas que una contara la historia de Agar en el culto esa noche. Nadie se ofreció, hasta que una hermana dijo: -A mí me gustaría mucho hacerlo pero estoy en mis días y no puedo estar en la plataforma.

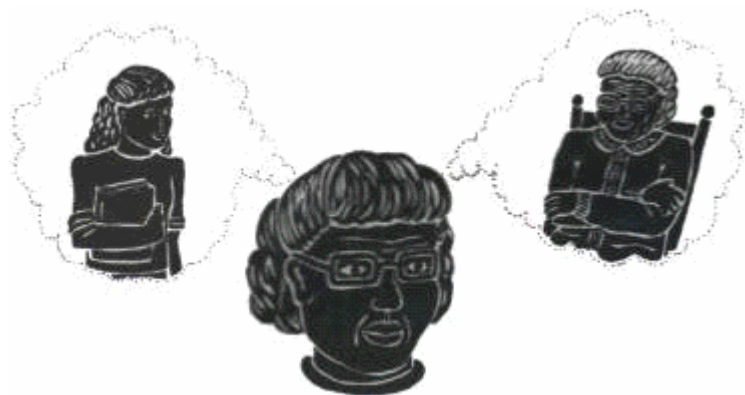
Siguen algunos testimonios de hermanas y hermanos sobre este tema. Queremos recibir los comentarios y consejos de los lectores del **Qad'aqtanaxanec**. En otro número vamos a incluir algunos textos de la Biblia para seguir la conversación.



**\*\*** -Dura muchos días mi período, hasta una semana. Si no puedo estar en el culto durante toda una semana, me siento débil y ya no puedo cantar. No tengo ánimo. Entonces a veces voy lo mismo al culto y me siento en el rincón atrás a escuchar y a cantar. Sé que no debo estar pero necesito el ánimo que me dan la predicación y el canto.

**\*\*** -Debemos cuidarnos -dijo otra hermana.

**\*\*** Otra contó: -Cuando mi hija comenzó a tener su período, yo no le permitía ir al culto, ella tuvo que quedarse en casa. Una vez vino una chica que no era de la iglesia quien le animó a mi hija a salir, y se metieron en cosas que no eran buenas. Ahora a mi hija no le interesa la iglesia. No quiere participar en el culto. Se acostumbró a no estar en la iglesia. Ahora lamento mucho no haberle dejado ir siempre a la iglesia, no importa su condición, porque ahora no se va nunca, se contagió de otras cosas. La otra chica le hizo desviar mientras mi hija estaba sola en casa por su período.



**\*\*** Una hermana dijo que su abuelo y su madre le aconsejaron que podía ir a la iglesia durante su período, pero nunca estar detrás de la mesa donde se predica, ya que esa parte de la iglesia es consagrada.

**\*\*** -En mi iglesia pueden estar todas las hermanas, si una está en su período, ella le comenta al pastor al entrar, entonces no la llaman a hablar en el culto.

**\*\*** -En muchas iglesias las hermanas que están en su período no pueden participar de la Cena del Señor.

**\*\*** -Una hermana quedó muy triste por no poder estar en el Encuentro de Mujeres en su iglesia ni en el estudio bíblico antes del Encuentro porque su período duró toda la semana.

**\*\*** Un hermano comentó: -Mi pariente me preguntó si podía estar en el culto durante su período. Le dije: -Es cosa tuya. Hacé como quieras. Ahora pregunto, ¿le

*quedó terminantemente prohibida para el Sumo Sacerdote y sus hijos aunque se tratase de su propio padre o madre. También a los hombres consagrados a Dios como Sansón nunca les fue permitido cortarse el cabello, Jueces 16:17, sin embargo los que hacían voto estaban obligados a cortarse el cabello (raparse). En la costumbre de los tobas hay algunos signos de dolor parecidos, como el caso de las mujeres que cuando muere un familiar en la guerra, después de entonar canciones de lamentos: lyaxac, ldetac, mpalotac, se rapan la cabeza en señal de luto; o en el caso de la muerte natural de un esposo o esposa, quemar la vivienda para ahuyentar el espíritu o el alma del muerto. Pero algunos de estos signos y códigos culturales se cambian según el sentido que dan la lengua receptora en la traducción del español.*

#### **4 - De las terminologías y molde del pensamiento.**

*Ejemplo de la cultura cazadora y recolectora: Marcos 1:6.*

*“...y comía langosta y miel silvestre”. Casi todas las versiones ocupan el mismo término silvestre, excepto la NVI. La DHH utiliza el término “monte” aviaq. El traductor toba traduce de la siguiente forma: “chictac ana shiiquioxoi qataq na dapic lli’i” “Comía langosta y la miel de avispa negrita.” Porque al traducir tal como está el texto, la traducción tendría que ser así: chictac ana shiiquioxoi qataq na ama lli’i huahuec. huo’otac, huaigui na aviaq, para diferenciar la domesticación de las avispas en la actualidad. Además, el texto simplemente dice miel silvestre, sin indicar la clase de las distintas avispas productoras de miel. Pero nuestra cultura cazadora tiene el nombre específico de cada una de las avispas productoras, por ejemplo: te’esaq lta’a, te’esaq llalec, dapic, qo’oilala” y otras.*

#### **5 - De los términos: explícito e implícito**

*Na n’aqtacpi mayi ipacchigui qanqoÿin ca naigui qataq na sa ipacchigui qanqoÿin.*

*Qai’axatta qataq sa ishit da qai’axatta.*

##### **a. Ejemplo implícito:**

*Lucas 11.41 “Dad limosna de lo que está dentro...” DHH y NVI; “...de lo que tenéis, entonces todo os será limpio” VRV.*

*El traductor al investigar, debe hacer un gran esfuerzo para hallar una expresión adecuada para traducir la idea que está detrás de la frase. “Tener, dentro” por ejemplo: “Qami’ da qai’añii ca qadachitaqtaxanaxachii, qalaq*

*tampoco podemos seguir diciendo que era nuestro cuñado/a, idaua, después que murió nuestro hermano/a, pues utilizamos otro término como ÿi'oxoua: mi ex cuñado, por respeto al desaparecido. Nuestra madre tampoco puede seguir diciendo nuera y yerno, late huotaq ladonaxanec, por respeto al desaparecido hijo o hija, utiliza otro término (tabú) como, ñidoit, ñidoite, singular; y el plural, qandoit, qandoite. Los hijos tampoco pueden decir mamá, chera, después que murió su padre, pues utilizan otro término, (tabú) como ÿa'aide madre viuda, y el significado es muy importante, "él, ella, desamparada que quedó entre nosotros". Este es el problema que tiene la lengua y la cultura tradicional de los semitas (hebreos).*

*Los Quechua del Perú tradujeron el mismo término Go'el de la siguiente forma: "usted es mi pariente y yo soy su cadáver "Maichi 'am ihuo'le'ec, maichi aÿim 'adpi'inqa". Yo, toba, no diría así, pues debo optar por el siguiente término: "'Am ica'alaxaqui" ya que tiene más sentido decir "tú eres mi salvador, quien puede salvarme" o decir 'am icomiaxaua: "eres de mi propio ombligo". Cada lengua tiene una forma de armar o estructurar expresiones concretas con relación a la vida. Hay otros casos parecidos.*

## **2 - La mujer: Ana 'alo y su lenguaje.**

*Lucas 1:41.*

*"... la criatura se le movió", so nogotolec ndashiguem. (versión Dios Habla Hoy)*

*En torno a esta frase del movimiento del bebé en el seno materno, de la mujer, las distintas versiones de la Biblia en español sugieren varios vocablos: saltó, estremeció de gozo, alegría. Los traductores Quechua tradujeron el término de la siguiente forma: la criatura dijo "Wat'aq", la criatura habló, se movió. En toba sería 'Ohua..a', onomatopeya de grito. Pero al preguntar, las mujeres dan sus propias explicaciones de sensación más emotiva: da'shi, jugar, (di'illootac) dedaÿapec, se mueve, denotac, se enoja (celoso). Antes de nacer el bebé hace estos movimientos, de acuerdo a la psicología de su mamá, cuando está alegre, triste, malhumorada, etc.*

## **3 - Del hombre y sus signos de grandes emociones.**

*En la cultura semita (hebrea) el término "rasgarse la ropa" es signo de dolor, tristeza por la pérdida de un ser querido. En Génesis 37:34 la Biblia nos dice que Jacob rasgó sus vestidos y se puso cilicio (ropa áspera) por causa del dolor, "So Jacob ncolaxata'aisalo soua alogo qataq ÿaayiñi soua sansatte' anogo. Souaxat da nqui'ic". La expresión y manifestación de esta misma costumbre*

di buen consejo o mal consejo?

**\*\*** -Esas hermanas no deben estar en el culto porque su condición hace que los cantores se pongan roncacos y no canten bien, y el predicador no tiene poder para hablar bien.

**\*\*** Dijo otro hermano joven: -Algunas chicas y mujeres que no van al culto durante sus días, lo mismo van a la cancha sin pensar si su condición contagia a los jugadores.

**\*\*** -Nuestra iglesia hizo una fiesta grande un domingo de mucho calor en el verano. Comenzamos temprano y el culto duró hasta pasada las dos de la tarde. Todos estaban contentos y cantamos mucho. Para mediodía se notaba que terminaba el ánimo, ya no había fuerza en el canto. Esa noche en el culto un hermano habló de la caída del ánimo que se notaba durante el culto de fiesta. El terminó diciendo: -Seguro estaba presente alguna mujer en su período. La hermana que contaba de la fiesta agregó: -Y yo pensé, ¿quién no va a estar apagado, decaído después de varias horas de fiesta y canto cuando todos tienen calor, y tienen sed, y tienen hambre?

**\*\*** -No sé de dónde viene la costumbre -una hermana dijo- pero mi abuela siempre nos decía que no vayamos al culto durante los días del período. El año pasado mi madre llamó a todas sus hijas y nietas para hablar con nosotras. Ese día ella nos dijo esto: -Yo les aconsejo, no debemos guardar más esas costumbres. Debemos seguir las enseñanzas de Jesús en la Biblia.

Paloqte' Berta Horst, obrera fraternal

## **Comisión Zonal de Jóvenes, Iglesia Evangélica Unida**

zona este, provincia de Formosa, 21 junio 2003 al 21 junio 2006

Presidente: Raul Arias                      Vice-Pres.: Juan Domingo Jara  
Secretario: Francisco Jara                Pro-Sec.: Domingo Toribio  
Tesorero: Alberto Nigodic                Pro-Tes.: Plácido Sosa  
Vocales: Pablo Tenagani, Samuel Flores, Miguel Jara  
Rev. Cuentas: Delfín Machagaic, Alberto Segovia  
Asesores José Carlo Vasquez, Eleodoro Chimic

**SEGUNDA PARTE: Diferencias en la Clasificación y el Orden**

*En la sección que sigue quiero compartir con el amplio sector de lectores de la Biblia, la siguiente reflexión acerca de las grandes diferencias entre el idioma fuente (hebreo y griego), el idioma español y nuestra lengua materna; y entre nuestra cultura y la cultura bíblica. Como sabemos cada lengua provee un esquema de clasificación y ordenación relativa de la realidad.*

*En el caso del idioma toba hay términos que distinguen el campo visual y las acciones del ambiente con más precisión que el castellano. Así como cañale, que en castellano podría traducirse como “el hombre”, en toba significa además, “ausente, desconocido”, determinado por la presencia de la partícula (ca); y en ana ’alo, que en castellano podría traducirse como “la mujer”, está informado también el hecho de que la “veo” y viene hacia mí, y asimismo transmite en cierto contexto la idea de “tiempo presente”.*

*La terminología de color también clasifica las categorías pues se trata del sistema cromático porque tiene las palabras que distinguen y que refuerzan la idea de una percepción cromática diferente y que cada cultura lleva implícita. Ejemplo en toba, las interpretaciones que dan el color: rojo, negro, verde, azul, blanco, amarillo. Así mismo el concepto de la noche y la muerte.*

*Se muestra en muchas maneras la diferencia entre el idioma fuente y el receptor. Por ejemplo, léxico, sintaxis, discurso, lógica, cultura, orden teológico de la Trinidad, matemática, gramática, significado, adivinanzas, números, nombres de personas y geografía, significado más inmediato, significado de la comunicación, prioridad del significado principal del idioma.*

**1 - Lenguaje y Cultura**

*Ejemplo: Rut 2:20*

- a) “... pariente nuestro... nuestro redentor.” (versión Reina Valera 95)
- b) “... pariente cercano de nosotras... tiene el deber de protegernos.” (Dios Habla Hoy 1998)

*En cualquiera de las formas de las versiones, la idea está muy relacionada con el término hebreo: Go’el: pariente más próximo, redentor, o el que puede redimirnos. En toba no podemos decir pariente cercano o nuestro pariente. A la persona hombre o mujer que fue el marido o mujer de nuestro hermano/a,*

Hermanos y hermanas indígenas, ¡qué lindo saber que Dios estaba cuidando y guiando a los pueblos indígenas aún cuando no conocían a Jesucristo! Dios, el Creador, estaba preparando a los pueblos para formar parte de su Pueblo en Jesús. ¡Gracias al Señor!

A los hebreos Dios había hablado de muchas maneras antes de enviarles su Hijo, Jesús. (Hebreos 1.1 y 2) Cuando vino Jesús, les dijo a sus discípulos hebreos que es importante saber elegir entre lo viejo y lo nuevo. **“Entonces Jesús les dijo: -Cuando un maestro de la ley se instruye acerca del reino de Dios, se parece al dueño de una casa, que de lo que tiene guardado sabe sacar cosas nuevas y cosas viejas.”** Mateo 13.52.

Así se construye la nueva vida sin rechazar lo bueno del pasado.

Esto queda como ejemplo para todas las culturas: al llegar a conocer a Jesús, es importante elegir entre lo viejo y lo nuevo. Reconocemos que el Creador se hizo conocer a los antepasados. El Creador se hizo conocer a veces con otros nombres, en otros lugares, de otras maneras. Pero siempre con el fin de dar vida al pueblo cuando lo buscaba. **“Yo he venido para que todos ustedes tengan vida, y para que la vivan plenamente!”** (Juan 10.10, Biblia en lenguaje actual)

De manera que la tarea para un creyente o una creyente en Jesús, o para un grupo de creyentes indígenas es: **elegir y seleccionar** entre los valores de la cultura antigua. ¿Cuál valor debe mantener y cual conviene dejar? Lo mismo para una iglesia indígena, la tarea es: evaluar cuáles de las costumbres y prácticas del pasado conviene seguir practicando y cuáles conviene dejar.

**Ejemplos para evaluar juntos:**



--la oración de la madrugada



--la danza --reglas sobre la caza y la pesca



--juegos deportivos --prohibiciones de comidas



--reglas sobre la menstruación de la mujer

¡Que el Espíritu Santo nos ayude a buscar una espiritualidad sana, una espiritualidad que resulte en Vida Plena para los pueblos indígenas! \* \* \* \* \*